

## **Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica (7.ª edición)**

**Fechas:** del 19 al 23 de agosto

**Horas lectivas del curso:** 30 horas

**Lugar:** Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Campus de las Llamas

### **DESTINATARIOS:**

- Titulados universitarios en medicina, traducción e interpretación, carreras biosanitarias (enfermería, fisioterapia, farmacia, odontología, biotecnología, ingeniería química, biología, logopedia, psicología, nutrición, terapia ocupacional...) o carreras lingüísticas (filología, lenguas modernas, periodismo...) que se planteen la traducción médica como salida profesional. Ocasionalmente, también estudiantes en el último curso de estas carreras.
- Traductores profesionales (tanto generalistas como científico-médicos)

Plazas restringidas: **20 alumnos** (+ 3 becarios científicos).

Dado que algunas clases y muchos textos de trabajo estarán en inglés, los participantes deben tener un nivel medio-alto de lengua inglesa y lengua materna española (o nivel C1 de español como lengua extranjera). En el momento de formalizar la matrícula, cada alumno deberá comunicar a la UIMP una dirección electrónica de contacto que se pasará al director del curso para coordinar las actividades comunes con anterioridad al inicio del curso.

### **OBJETIVOS:**

Seminario teórico-práctico de traducción biosanitaria, una rama de la traducción de marcado carácter interdisciplinario y con buenas salidas profesionales para el traductor. En el curso analizaremos los recursos específicos de la traducción médica y potenciaremos diversas habilidades imprescindibles: resolución de problemas terminológicos complejos, búsqueda y justificación de soluciones de traducción, identificación de interferencias entre las lenguas de trabajo, selección del registro adecuado (jergal, coloquial, especializado, divulgativo), etcétera.

El seminario alternará presentaciones teóricas, ejercicios prácticos de traducción e interpretación, talleres de traducción sobre textos reales, y momentos para el debate o la puesta en común. Durante toda la semana, además, está previsto que fuera del aula haya numerosas ocasiones para la tertulia distendida entre profesores y alumnos durante las comidas en el campus, paseos por las playas de El Sardinero o excursiones.

## CONTENIDO:

En la edición de este año, entre otros muchos temas secundarios, abordaremos con especial detalle los siguientes aspectos de la traducción biosanitaria:

- Lenguaje médico en inglés y español: afinidades, semejanzas y diferencias
- La traducción técnica y la traducción médica en los grandes organismos internacionales: ONU, OMS, OPS
- Interpretación de conferencias médicas
- Ejercicios prácticos de traducción e interpretación en medicina
- El problema de la variación diatópica en inglés y español

## HORARIO PROPUESTO

Cinco mañanas de 09:00 a 14:00 (con media hora de descanso), y cuatro tardes de 15:30 a 17:30.

## PERFIL BREVE DE LOS PROFESORES PARTICIPANTES:

**Fernando A. Navarro** es licenciado en medicina (Universidad de Salamanca, 1986) y especialista en farmacología clínica (Hospital Marqués de Valdecilla, 1991), con treinta y dos años de experiencia como traductor médico autónomo para laboratorios farmacéuticos, organismos internacionales y empresas del sector biosanitario. Socio de honor de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad), de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica) y de la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (IAPTI). Es autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* y director de este curso de verano desde el año 2013.

**Jennifer Salmon** es licenciada en lenguas modernas (francés y español; Universidad de Cardiff, 2008). Desde su llegada a España en el 2008 ha cursado dos másteres en «Traducción, interpretación y mediación cultural» (2010) y «Profesorado de ESO y FP» (Universidad de Málaga, 2010 y 2013). Lleva nueve años impartiendo cursos y talleres de inglés técnico para profesionales del ámbito médico-sanitario (farmacéuticos, médicos, enfermeros) y para traductores e intérpretes con especialización en este campo. Ha trabajado en varios hospitales de Málaga, tanto públicos como privados, así como con el Colegio de Farmacéuticos de Málaga. Es diseñadora y tutora del curso *Medical English Online* de Educación Digital. (<https://educaciondigital.es/medical-english-online/>).

**Marta Lucero** es licenciada en traducción e interpretación (Universidad Autónoma de Madrid, 2012), traductora-intérprete jurada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (2012) y máster en traducción y mediación intercultural (Universidad de Salamanca, 2014). Desde 2014 ejerce como traductora autónoma y mantiene una estrecha colaboración como traductora externa y temporera con la Oficina de las Naciones Unidas en Viena: Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, Comité Científico de las Naciones Unidas para el Estudio de los Efectos de las Radiaciones Atómicas, Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos, Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional.

**Gustavo A. Silva** es licenciado en medicina (Escuela Superior de Medicina del Instituto Politécnico Nacional de México, 1978) y tiene cuarenta y seis años de experiencia como traductor y redactor médico. Fundador del grupo cibernético MedTrad (1999) y cofundador de la revista *Panace@* (2000) y de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica). Entre 1985 y 2014 fue redactor, traductor, revisor y jefe de servicio en la Organización Panamericana de la Salud (OPS, Washington) y traductor revisor en la Organización Mundial de la Salud (OMS, Ginebra). Actualmente está jubilado, pero sigue trabajando como traductor revisor autónomo para la OMS.

**Raquel Boix** es licenciada en medicina y cirugía por la Universidad de Valencia y especialista en medicina familiar y comunitaria. Realizó los cursos de doctorado en medicina (Universidad Autónoma de Barcelona, 2008-2009) y posee el título CA de nivel superior en francés (1989) e inglés (1998). Cuenta con treinta años de experiencia como traductora autónoma e intérprete de conferencias organizadas por hospitales, laboratorios farmacéuticos y organismos nacionales e internacionales (ONU, Unesco, FAO, Unicef, UEFA, Comisión Europea y Consejo de Europa, OTAN, Interpol, Europol, Cortes Generales y ministerios, Tribunal Supremo, Audiencia Nacional, CSIC, gobiernos regionales, etc.), así como por empresas privadas de los sectores biosanitario, jurídico, periodístico y económico, entre otros.